

## 霍譯本《石頭記》中的農家言談和 年齡級差(age grading) 洪濤

筆者在〈劉姥姥說英語——略論紅樓夢英譯中的語言變化〉一文中比較詳細地分析了霍克思(David Hawkes)譯本中劉姥姥的談吐特點，結論是劉姥姥「說英語」頗有社會方言的色彩。<sup>1</sup>這是漢籍英譯史上很罕見的語言現象。

在霍譯本中，這種色彩其實不限於劉姥姥，同屬農家的烏進孝，也有農家的談吐「本色」，更帶有「老人氣息」(詳下文)。烏進孝給賈珍拜年時寫了張帖子給賈珍，帖上有新年賀詞，賈珍見了也不接帖子，只將就著看看，賈珍之子賈蓉忙笑道：「別看文法，只取個吉利兒。」這「別看文法」之語，大概是體恤莊稼人教育水平不高之意。(第五十三回。)劉姥姥更不在話下，她知道自己說話鄙俚，笑道：「我們莊家人不過是現成的本色兒，姑娘姐姐別笑。」(舊.2.498)可見她頗有自知之明，也懂得自我解嘲。<sup>2</sup>從社會語言學的角度看，劉姥姥說這話，多少是受到權勢量(power)的影響——地位高的人，權勢量要大一點。<sup>3</sup>事實上，她說話有時候的確比較俚俗不雅，如「拉硬屎」、「您老拔根寒毛」，等等。

在〈劉姥姥說英語〉一文中筆者曾舉例說明霍克思有意讓劉姥姥說方言(語音、詞匯、句式)，其中的「劉姥姥的詞匯」一節，筆者指anyways, mayhaps, meself等，都具方言色彩。<sup>4</sup>在這裏，我們可以再作補充。

### 村莊人家劉姥姥的方言俚語

這「咱們村莊人家」四字，是劉姥姥的自我定位。《紅樓夢》第六回，劉姥姥和女婿商量向賈府求助之事，劉姥姥說：「我也知道他的。只是許多時不走動，知道他如今是怎樣？這也說不得了！你又是個男人，這麼個嘴臉，自然去不得。我們姑娘年輕的媳婦兒，也難賣頭賣腳的，倒還是捨著我這副老臉去碰碰。果然有些好處，大家都有益。」(舊.1.665)。霍克思譯作：...it's a long time since you had anything to do with him and hard to say how he may prove after all these years. Howsomever. Being a man, you naturally can't go in your present pickle; ...(霍.1.153) 霍克思將「這也說不得了」譯成Howsomever。我們不禁會問：譯者為甚麼捨棄目前通行的however不用，偏要起用較罕見的howsomever? <sup>5</sup>

我們注意到莎士比亞戲劇《哈姆雷特》(Second Quarto)中曾有此用語：Hamlet I.v. 84 [Ghost to Hamlet] But howsomever thou pursue'st this act,6.....這個howsomever應該是in whatever way之意。此外，明顯用作方言的有 Charles Dickens(1812-1870)的*The Pickwick Paper*第十二章、*Great Expectations*第四十二章，以及 H. B. Stowe (1811-1896)的*Uncle Tom's Cabin*第四章中也有此用例。其中*The Pickwick Paper*, *Great Expectations*中的使用情況更為典型。7 Oxford English Dictionary在Howsomever條下注明：Now *dial.* or *vulgar.*(濤按：*dial.*指*dialect.*)，又在第一義項前有*obsolete*的標記。第一義項即In whatever manner之義。

《紅樓夢》第四十回，劉姥姥說話時，譯本又一次出現Howsomever(霍.2.302)。可見，這個howsomever不是無意識地用上的，而是霍克思刻意安排給劉姥姥的。

再看其他的例子，第四十二回，劉姥姥在榮國府住了兩天，大快朵頤，大開眼界，臨走還獲賈家上下贈送許多禮物，劉姥姥心裏感激，卻無法回報，只好以念佛表示心意。她說：「我這一回去，沒別的報答，惟有請些高香，天天給你們念佛，保佑你們長命百歲的，就算我的心了。」最後那句，霍克思譯為：Leastways it would show my gratitude,(霍.2.323)霍克思用這個Leastways，恐怕想表現劉姥姥的用語較為特別。

美國的幽默大師、小說家 Mark Twain (馬克·吐溫，1835-1910)的*Adventures of Huckleberry Finn* 中第二十七、二十八、二十九、三十回都有這種語言用例。8 查馬克·吐溫善於採用方言土語來表現各地的地方色彩和黑人的種族色彩，也表現作品中人物的個性化。霍克思也不遑多讓。何以見得？試看：*Oxford English Dictionary*說Leastways是*dial.* and *vulgar.* (濤按：*dial.*即*dialect.*)。 *The New Oxford Dictionary of English*說該詞是*dialect* or *informal*。9

## 黑山村的烏進孝與方言

在霍譯本中，黑山村的烏進孝同樣也用方言詞。烏進孝年事已高，賈珍直喚他為「老砍頭」、「老貨」。黑山村大概離賈府甚遠，賈蓉稱烏進孝等人「你們山坳海沿子上的人。」

《紅樓夢》第五十三回烏進孝說他自己不讓別人送東西上京，因為「小的們走慣了，不來也悶的慌。他們〔烏進孝的兒子〕可不是都願意來見見天子腳下世面，他們到底年輕，怕路上有閃失，再過幾年就可放心了。」(舊.2.666)。那句「怕路上有閃失」，霍克思譯為：I'd be afeared of them having some mishap on the way.(霍.2.562)這個afeared意即afraid。在莎士比亞時代，較常見到這個詞，如莎劇《威尼斯商人》(Shakespeare, *The Merchant of Venice*) Act II, Sc. IX. "Por. No more, I pray thee; I am half afeard."<sup>10</sup> 在Tobias Smollett(1721-1771)的*Roderick Random*這部小說中，也有一個滿口方言的人物用過afear。此外，英國小說家狄更斯(Charles Dickens)的*Great Expectations*第四十二章的文字中也出現該詞，拼寫作aferred。<sup>11</sup> *New Oxford Dictionary of English* 在afeared註上archaic or dialect.(p28)另外，Calvin S. Brown, Jr的"*Dialectal Survivals in Tennessee*"一文也有Afeard，指是people of limited education所用。<sup>12</sup>

除了動詞以外，霍譯本中烏進孝處理英語名詞的數的問題，也有不盡妥善之處。例如，賈珍道：「你走了幾日？」烏進孝道：「回爺的話，今年雪大，外頭都是四五尺深的雪，前日忽然一暖一化，路上竟難走的很，.....爺的這地方還算好呢！我兄弟離我那裏只一百多〔里〕地，竟又大差了。他現管著那府裏八處莊地，比爺這邊多著幾倍，今年也只這些東西，不過多二三千兩銀子，也是有饑荒打呢！」(舊.2.666)

這番話裏涉及長度單位，霍克思譯作：Well, sir, as you know, there was a lot of snow this year: it must have been lying three or four foot thick in places..... Take my cousin's place. That's only thirty mile from where I am, but my word, what a difference! (霍.2.562-563) 這裏明顯有名詞複數缺失(noun plural absence)的現象，例如thirty mile沒有複數標記。<sup>13</sup> 為何會有此缺失？看來，應該不是霍克思筆誤，霍克思很可能故意用這語言現象來表示烏進孝的特色。霍譯本第二冊第144頁、第356頁，第三冊

第298頁、第310頁、第314頁都出現「數目字 + miles」。看來，霍克思是刻意安排 zero plural 給烏進孝。按照 *The Varieties of English Spoken in the Southeast of England: Morphology and Syntax* 一文，英國 Southeast dialect 中的 mile, pound, foot 三詞，在 numerals 後一般以單數形式出現。<sup>14</sup>

在我們生活的實際社會裏，這種現象也不是少見的。語言學家注意到：如果名詞前面已置有表示複數的修飾語，名詞之複數往往被省略。Carolyn Kessler 在 *Noun Plural Absence* 一文中寫道：“...some linguists working with the analysis of Black English have noted that absence can be conditioned by the juxtaposition of an inherently plural modifier, such as three or many, with the noun.”<sup>15</sup> 我們知道，這不是黑人英語的獨有現象。Clive Upton and J. D. A. Widdowson 的 *An Atlas of English Dialects* 也指出這種說法，以度量衡 (measure) 為甚，是 the traditional dialects 一個特徵。<sup>16</sup>

《紅樓夢》的農村人物不多，但農家的一句話，霍克思也不輕易放過：第十五回，寶玉送殯暫停於村丫頭家，只聽老婆子有一句話：「二丫頭，快過來！」霍克思讓老婆子說：Come here at once my gal! (霍.1.292) 霍克思用 gal，而不用 girl，恐怕也是刻意如此，以傳其神 (realistic representation of rustic speech)。OED 視此為方言音。霍克思這類做法在英語世界是不足為奇的，例如，John Steinbeck (約翰·斯坦貝克，1902—1968) *The Grapes of Wrath* 《憤怒的葡萄》中，南方農民的口音就與別不同。

### 人物語言的年齡級差(age-grading)

以上所論實例，也許與人物的社會地位或出身的地區有關，可視為方言(dialect)，因為劉、烏兩人都是出身於農莊，書中也有暗示他們的教育水平不高。語言的地域變體和社會變體是經常聯繫著的，而人物語言的年齡級差(age-grading)同樣屬於變異研究，因此，age-grading 也是我們另一個觀察點。<sup>17</sup>

由於劉姥姥和烏進孝都是上了年紀的人，所以霍克思是不是還考慮到年齡因素，這是值得我們關注的一點。Howsomever 和 afeared 之類，恐

怕都是較古舊而少人用。霍克思讓年長之人用陳舊的用語，其意可想而知。行文至此，我們應注意到，本文所勾出的語言變異例子，也許不能涇渭分明地歸入農村方言(rural dialect)，或歸入年齡級差現象(而是渾然一體的。)本文之所以分為兩項，主要是為了論述時眉目清楚。

霍克思的譯文顯示age-grading現象，這只是筆者的理解。霍克思是否真有此意圖，筆者不宜一口咬定說必有。但從霍譯本中另一老人家的言談，我也可以找到一些語言特徵可作旁證：這位老人家就是趙嬾嬾。譯本中趙嬾嬾的談吐同樣顯得較「舊式」，例如，趙嬾嬾勸鳳姐喝酒：「怕甚麼？只不要過多了就是了。我這會子跑了來，倒也不為酒飯。」(舊行本第一冊第179頁。)霍克思譯為As long as you don't drink too much, 'twill do you good. But I didn't come all the way here for vittles and drinks, bless you.我們注意到這句話裏的'twill。稍後，趙嬾嬾還說'Twere no more than paying for the Emperor's entertainment with the Emperor's own silver.(霍.1.315)筆者已經在〈趙嬾嬾說英語：論霍譯本《石頭記》中的idiolect〉一文中指'Twere之類簡縮形態，按《牛津英語詞典》OED的說明，或屬archaic，或屬dialectal；莎士比亞戲劇中常見到。<sup>19</sup>至於趙嬾嬾說的Vittles and drinks，其中vittles是古語，指「食物」。The New Oxford Dictionary of English 指出：Vittle屬archaic，並說明該詞是variant spelling of VICTUAL。(濤按：victual即食物。)查Thomas Hardy 的The Mayor of Casterbridge中，也有人物用這種縮略形態："'Tis too good for us—we can't meet it!" said the old woman.....<sup>20</sup>在評論家心目中，用'tis, 'twere 這種形式，屬於用「異拼法」(deviant spellings) 來表示談吐的特徵。<sup>21</sup>

綜上所述，劉姥姥、烏進孝、趙嬾嬾三位老人家的話，都有一點古舊氣息。這特徵，恐怕不是純屬巧合，而是霍克思刻意為之。同類例子，我們當然還可以再舉下去：霍譯本中，劉姥姥同樣用it's的縮略體(contraction, proclitic)：'twas a young woman.(霍.2.273)，這一點，與趙嬾嬾相同。在另一位老婦人賴嬾嬾口中，則出現'Tain't right you should pour for me.(霍.2.391)。<sup>22</sup>賈母所引俗語同樣具'tis形態。(霍.2.91)

另一方面，劉姥姥和烏進孝二人，也有相同的語言特徵，就是處

理「數的問題」較為隨便：That's ten chicken gone into the making of it.(霍.2.306)這句話是霍譯本中劉姥姥所說的。這話中的chicken，並沒有複數(plural)標記，與上引烏進孝的說話特徵相同。23

此外，在詞語運用(lexis)方面，烏進孝同樣也說vittles(霍.2.563)，這難道又與趙嬾嬾巧合嗎？又，寧府尤氏的老嫗也說leastways(霍.3.347)，這難道又與劉姥姥巧合嗎？為甚麼這些老人家的詞匯和發音有共同的特色？

以上種種雷同之處，我們用age-grading來解釋，諒無問題。筆者想指出，如此細致地表現人物的年齡級差，在漢籍英譯史中是很罕見的，值得筆者特書一筆。

### 結語：譯文勝於原文

霍克思為甚麼要如此苦心經營？最明顯的答案是，他為了使譯文更加逼真：一方面是添加人物對話中的地域或社會階級色彩，另一方面是營造人物的個人特色(如年齡因素影響談吐)。

英國小說家Thomas Hardy(1840—1928)曾受逅病：...[accused] of making his rustic characters speak in too elevated a manner.在西方文評家眼中，村野農人的談吐，不宜寫得太過文雅太過高尚。如果我們同意這觀點有道理，那麼，霍譯本中農民、老人說話或具鄉村氣息或具古舊色彩，這應該是一種藝術上的優點。我們不妨說，在這一點上，霍克思實在是做到譯文更勝於原文。

(附記：筆者撰有一系列關於《紅樓夢》英譯本的研究報告，準備彙成《紅樓夢英譯評議》系列。本文係短篇筭記，屬《紅樓夢翻譯與社會語言學》的一部分。)

## 附注：

1. 洪濤：〈劉姥姥說英語〉，載於《城大文學》第6期(2004年9月30日)，第122—124頁。例子如anyways, mayhap等。
2. 本文的「舊.X.Y」指《紅樓夢》的「舊行本·第x冊·第y頁」。學術界稱《紅樓夢》(北京：人民文學出版社·1964)為「舊行本」。本文標示霍克思譯本、楊譯本的頁碼·同用此例：(姓.X.Y)。
3. 參閱 Roger Brown and Albert Gilman, "The Pronouns of Power and Solidarity", IN *Style in Language*. Edited by T.A. Sebeok (Cambridge, Mass.: MIT Press, 1960), p253—276.
4. 劉姥姥有時候說meself·有時候說myself。按社會語言學專家 Peter Trudgill的看法·這是dialect mixture。參看Peter Trudgill, *Sociolinguistics: an Introduction to Language and Society* (Harmondsworth: Penguin, 1983), p34.
5. 霍譯本中·鳳姐說話·用的是however·例如：**However**, remembering how insistent you always are that I should let well alone and only think of my health, I took no action.....(霍.3.455)
6. *The Complete Works of William Shakespeare* (London & Glasgow: Collins Clear-type Press, 1951), p1135.
7. 這裏只引*The Pickwick Papers*的例子。引文較長·因為從上下文可見說話之人·滿口非標準英語：“Thank’ee, sir,”said Sam. And down he sat without further bidding, having previously deposited his old white hat on the landing outside the door.“Ta’nt a werry good ’un to look at,”said Sam,“but it’s an astonishin’ ’un to wear; and afore the brim went, it was a wery handsome tile. Hows’ever it’s lighter without it, that’s one thing, and every hole lets in some air, that’s another - ventilation gossamer I calls it.”On the delivery of this sentiment, Mr. Weller smiled agreeably upon the assembled Pickwickians. 參看Charles Dickens, *The Pickwick Papers*. Edited with an introduction and notes by James Kinsley. (Oxford: Oxford University Press, 1998), p141.
8. 例如該書第二十八回中有這樣的話：“I don’t know; leastways, I kinder forget; but I thinks it’s -”見*Adventures of Huckleberry Finn* (New York: Bedford Books of St. Martin’s Press, 1995)·p185.
9. 霍譯本中·賈府的僕人也說leastways (霍.3.328·霍.3.347)。
10. *The Complete Works of William Shakespeare* (London & Glasgow: Collins Clear-type Press, 1951), p234.
11. 那段話是 Howsomever, I’m a getting low, and I know what’s due. Dear boy and Pip’s comrade, don’t you be afceerd of me being low。參看Charles Dickens, *Great Expectations* (London: Oxford University Press, [1953]), p328.
12. "Dialectal Survivals in Tennessee", *Modern Language Notes*, Vol.4, No.7. (Nov., 1889), p205—209.
13. 霍譯本中·烏進孝也不是全無plural的概念·例如他在別處說fifty miles, eight farms(霍.2.563)。

14. *A Handbook of Varieties of English : A Multimedia Reference Tool*. Edited by Bernd Kortmann ..... [et al.] (Berlin; New York : Mouton de Gruyter, 2004), p182.
15. Ralph W. Fasold, *Tense Marking in Black English : A Linguistic and Social Analysis*; with a chapter on noun plural absence by Carolyn Kessler (Arlington, Va. : Center for Applied Linguistics, 1972), p231.
16. Clive Upton and J.D.A. Widdowson, *An Atlas of English Dialects* (Oxford : Oxford University Press, 1996) Map 36說 : FOLK, Old English *folc*, either in its original *s*-less plural form or in its somewhat later form with final *-s*, continues to occupy the majority of the country. The word always lacked final *-s* in Old English, as did other single-syllable words denoting collectivity, weight, measure, and time, for example DEER, SHEEP, SWINE, POUND, YEAR (Joseph and Elizabeth Wright, *Middle English Grammar, para.* 331). Standard English has of course preserved this rule for many such words, though others such as POUND and YEAR regularly take an *-s* today. However, the traditional dialects have preserved the rule even more consistently with those words which now take *-s* in the standard when they are preceded by a number, so that it is not unusual to hear 'five pound of potatoes' or 'three year ago'. (p73)
17. Charles F. Hockett, "Age-grading and Linguistic Continuity", *Language : Journal of the Linguistic Society of America* 26 (1950), p449-459. 一般的age-grading研究是指 the age-grading phenomenon whereby young people speak differently from older children and, in turn, children speak differently from mature adults. 這簡單的描述見於 Ronald Wardhaugh, *Introduction to Sociolinguistics* (Cambridge, Mass. : Blackwell, 1998) · p10。當然·具體的研究並不簡單。參看同書p193。筆者對 age-grading 並無深入研究·本文只是權且借此角度來評論霍譯本。(霍.2.323)
18. 此文載於《城市文學》2006年創刊號第180-184頁。
19. 參看 Kirsti Peitsara, "Variants of Contraction: The case of it's and 'tis", *ICAME Journal* 28 (2004), p.77-94.
20. Thomas Hardy, *The Mayor of Casterbridge*. Edited by Dale Kramer (Oxford [Oxfordshire]; New York: Oxford University Press, 1998), p.44.
21. Raymond Chapman, *The Language of Thomas Hardy* (Basingstoke, Hampshire: Macmillan, 1990), p.115.
22. 按: 'tain't 由於由 it 和 ain't 組成·屬 vulgarism (也可視作 dialectal)。霍譯本中, 賴嬾嬾還說過這樣的話: Give him a few whacks to learn him and tell him not to do it again. (霍.2.394) 按 *New Oxford Dictionary of English*. "to learn someone" 解為 "to teach someone", 屬於 archaic or informal.
23. 霍克思英譯本中, 劉姥姥別處的話, 還是有複數標記的。如 We've been here two or three days. (霍.2.323)
24. Raymond Chapman, *The Language of Thomas Hardy* (Basingstoke, Hampshire: Macmillan, 1990), p.112.